

Chinese (simplified) translation of:
Bowel cancer screening: the facts.

肠癌筛查： 事实

本宣传单页的内容有哪些？

本单页介绍了北爱尔兰肠癌筛查计划的益处和风险，以及为何受邀者应邀参加至关重要。

为何要筛查肠癌？

- 如果肠癌在很早期发现，那么治疗的成功率可达 90%。
- 这意味着，北爱尔兰死亡人数每年可减少大约 60 人。
- 筛查也能检查出肠息肉。肠息肉是细胞团块，并不是癌肿，但是有些肠息肉可能会转化为癌症。如果肠息肉在早期发现，在癌症发生前可很容易切除。

肠癌的发病率有多高？

- 大约 5% 的人在其一生中会患上肠癌。
- 肠癌是北爱尔兰男性和女性中第二常见的癌症。
- 肠癌在老年人中更为常见，尤其是男性。

筛查称作什么？

该测试称为粪便潜血试验，缩写为 FOBt。“潜血”的意思是“隐血”。

筛查要发现什么问题？

本测试是要在您的大便中找出极微量的血液。这是身体可能出现毛病的早期预警信号。如果测试发现了出血，这并不意味着您一定患有肠癌。它只是表示您应接受检查从而找出出血原因。

筛查的对象是哪些人？

在北爱尔兰，筛查对象为 60-69 岁的男性和女性。所有在全科医生处登记的该类人群都有机会每两年接受一次筛查。

如何进行筛查？

所有在全科医生处登记的 60-69 岁人群将通过邮寄获得一个测试试剂盒。我们将在本计划开始的两年内邮寄试剂盒，之后每两年一次。该试剂盒是筛查过程的第一步，整个过程可能会涉及更多的测试以及一两次医院访视。

我如何进行测试？

- 该测试在您家中的私密空间进行。把一小块大便样本放到一张特殊的卡片上。测试试剂盒内有更详细的操作说明单页。
- 如果您对如何使用该试剂盒有任何疑问，可致电免费求助热线 0800 015 2514。

我何时能获得结果？

- 您应能于送出后两周内获得测试结果。
- 如果您在两周内未收到信件，请致电求助热线。

该测试的可靠度如何？

- 筛查不能确切判断您是否患有肠癌。它只是将人分为两类 – 哪些人不需要进一步测试，以及哪些人应需要进一步测试。
- 没有一种测试是 100% 可靠的，因此如果您有前文列出的任何症状，应联系您的全科医生，即使您最后一次测试结果已很清楚。

接下来会发生什么？

- 如果您的测试结果呈阴性（未发现潜血），则不需要采取任何措施。在您 69 岁之前，您将每两年再接受一次该测试。
- 如果您的测试结果呈阳性（发现了潜血），将通知您与筛查专科医生 (SSP) 商讨进一步的测试。接受测试的每 500 人中约有 10 人会被通知到 SSP 处就诊。即使这样，接到通知的人十分之九都没有癌症。
- 如果您的测试结果不确定，可能会要求您重复进行类似测试，目的只是为了复查是否有潜血。

如果测试结果呈阳性会发生什么？

- 阳性测试结果说明您的大便中发现了潜血。之后将通知您接受 SSP 的评估，SSP 将解释可进行哪些进一步的测试。最常见的检查称为结肠镜检查。

什么是结肠镜检查？

- 结肠镜检查利用细管末端上一个非常小的摄像头，让医生或护士查找您肠道中的任何息肉或癌症迹象。
- 有时会从肠道上取一小块样本在显微镜下检查，以寻找癌细胞。
- 与大多数医疗程序一样，结肠镜检查有发生并发症的可能。每 150 个病例中约有 1 例可能出现出血，每 1000 个病例中约有 1 例可能因该程序造成肠穿孔。如果发生这种情况，几乎都需要手术修复穿孔。在极少数病例（证据表明每 10000 个病例中仅为 1 例）中，结肠镜检查可导致死亡。
- 如果您接到了结肠镜检查的邀请，您将有机会与 SSP 讨论任何疑虑。

如果结肠镜检查表明我需要进一步治疗，那么会怎样？

如果您需要进一步的治疗，您将被送往适合您的专家处。例如，如果在结肠镜检查时切除了肠息肉，可能会通知您在一至三年时间内返回再次进行结肠镜检查。

哪些症状需要留意

在筛查间隔期的任何时间都可发生肠癌。请勿忽视以下症状：

- 直肠意外无痛性出血或大便带血。如果您发现大便带血，应立即看全科医生。卫生纸上一点鲜红的血可能并无大碍。如果这种情况持续两三周，请看全科医生。
- 大便习惯改变。您可能会出现稀便，或可能解出一种称为粘液的泥浆状物质。有时可能出现便秘。便秘和腹泻同时出现时，要留意。如果此类症状持续超过 6 周，则应看全科医生。如果您在出现此类症状时也有以下其它症状，请尽快看全科医生。
- 腹部疼痛或肿胀。
- 不明原因的体重下降。
- 原因不明的贫血（血液变稀）。这可使您感觉非常疲劳。您的全科医生所做的血液测试通常会发现该症状。
- 所有这些症状均可由其它疾病所致。例如，痔疮就会经常出血。

我如何确保今后会获得测试试剂盒？

- 筛查试剂盒将寄往您在全科医生记录上的地址。如果您搬家了，您必须尽快告诉您的全科医生以更新您的地址。如果不这样做，您也可能会错过参加筛查计划的机会。

测试后会如何处理我的样本？

- 您的样本经过测试后将被销毁。测试结果将存入电脑，而您将在两年内再次进行测试。

数据保护信息

- 您的测试结果将发送一份给您的全科医生。
- 肠癌筛查计划办公室需要保留所有人的筛查记录及其结果。
- 本计划工作人员可能会查看和审阅您的记录。
- 这些信息用于确保该计划到达其应有的高标准。
- 这些信息还会显示已经查出了多少癌症病例，并确保患者获得适当的后续治疗。
- 如果您需要任何关于如何保管和使用您记录方面的进一步信息，您应该致电免费求助热线 0800 015 2514。



Published by the Public Health Agency, Ormeau Avenue Unit, 18 Ormeau Avenue, Belfast BT2 8HS. Tel: 028 9031 1611. Textphone/Text Relay: 18001 028 9031 1611.

